

Sensorveiledning KIN3020 våren 2024

Oppgaven består av tre deler, hvorav del 1 teller 50%, mens del 2 og 3 teller 25% hver.

Ingen hjelpemidler er tillatt.

Del 1:

Dette er utdrag fra kjente tekster, som har vært gjennomgått i detalj i undervisningen, så her kreves høy grad av nøyaktighet, ikke bare omtrentlig gjengivelse av innholdet. Selv om man oppfordres til å oversette til et flytende norsk (eller svensk, dansk, engelsk), kan man bruke fotnoter eller parenteser til å tydeliggjøre detaljer i originalteksten som oversettelsen ikke får frem tilstrekkelig godt.

- A - svært god oversettelse; nesten ingen feil og absolutt ingen som påvirker forståelsen av teksten som helhet.
- B - god oversettelse; noen få feil, men generelt god forståelse.
- C - middels god oversettelse; en del feil, som på visse punkter påvirker forståelsen av teksten som helhet.
- D - mindre god oversettelse; en god del feil, som påvirker forståelsen av teksten som helhet.
- E - dårlig oversettelse; mange feil og dårlig forståelse av teksten som helhet, men likevel tilstrekkelig mye riktig til at besvarelsen består minstekravet.
- F - svært dårlig oversettelse og svært dårlig forståelse av teksten som helhet; lite som tilsier at besvarelsen kan bestå.

Del 2:

Dette er uttrykk som har vært gjennomgått i undervisningen. Det legges størst vekt på detaljforklaringen av de klassiske elementene uttrykkene er bygget opp av, men også på forståelsen av uttrykkets moderne bruk og betydning. "Riktig svar" omfatter altså i prinsippet både moderne bruk og betydning og semantisk og grammatisk oppbygning av de klassiske elementene.

- A - 18-20 riktige svar, svært god forståelse av strukturelle forhold
- B - 14-17 riktige svar, god forståelse av strukturelle forhold
- C - 10-13 riktige svar, brukbar forståelse av strukturelle forhold
- D - 7-9 riktige svar, mangelfull forståelse av strukturelle forhold
- E - 4-6 riktige svar, dårlig forståelse av strukturelle forhold
- F - 3 riktige svar eller mindre, nesten ingen forståelse av strukturelle forhold

Del 3:

Dette er en ukjent tekst, som studentene aldri har sett før, og den er språklig sett svært utfordrende på dette nivået. Kandidaten kan bruke fotnoter eller parenteser til å tydeliggjøre detaljer i originalteksten som oversettelsen ikke får frem tilstrekkelig godt. Det forutsettes ikke at hele teksten oversettes, og det gis større uttelling for god oversettelse enn for å ha oversatt alt; kvalitet er viktigere enn kvantitet.

A - svært god oversettelse; kan inneholde en del feil, men generelt god forståelse av teksten som helhet.

B - god oversettelse; en god del feil, som påvirker forståelsen av sammenhengen i deler av teksten.

C - middels god oversettelse; mange feil, og til dels manglende forståelse av teksten som helhet.

D - mindre god oversettelse; svært mange feil, og dårlig forståelse av teksten som helhet, men likevel noen partier som trekker i riktig retning.

E - dårlig oversettelse; stort sett feil, men med enkelte partier som trekker opp, generelt dårlig forståelse av teksten som helhet.

F - svært dårlig oversettelse og nesten ingen forståelse av teksten som helhet.